

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Ращупкиной Дарьи Андреевны

по теме «Перевод цветowych эпитетов в поэзии Георга Тракля»

Рецензируемая квалификационная работа посвящена крайне интересному феномену, носящему, безусловно, междисциплинарный характер – поэтическим эпитетам, привлекающим внимание таких смежных филологических дисциплин как литературоведение, стилистика, а в данном конкретном случае также и переводоведения, так как непосредственным объектом изучения выступают способы передачи индивидуальных авторских эпитетов на иностранный язык. Именно последнее в первую очередь заслуживает самого пристального внимания и объясняет актуальность рецензируемого сочинения.

В связи со спецификой заявленной темы в данной работе затрагиваются следующие важные для современной лингвистики основополагающие общетеоретические проблемы: теория эпитета, в частности цветowego эпитета; своеобразие поэтического творчества Георга Тракля и виды переводческих трансформаций, используемые при передаче такой стилистической фигуры как эпитет. Так, в первой главе последовательно рассматриваются представление и понимание об эпитете в динамическом аспекте; классификация и функции эпитетов; вопросы, связанные с проблемой цветообозначения и символики цвета; творчество Тракля и его периодизация; а также толкование переводческих трансформаций.

Во второй главе автор работы непосредственно анализирует переводческие стратегии и тактики, используемые в процессе перевода цветowych эпитетов в стихотворениях Георга Тракля.

Д.А. Ращупкина сумела предложить в рамках проведенного ею исследования достаточно убедительную классификацию тех преобразований, которые претерпевают цветowych эпитеты в процессе их перевода с немецкого языка на русский, указав как на собственно языковые, так и на внеязыковые (экстралингвистические) причины данного явления. Интересными представляются, в частности, параметры разных типов трансформаций – сохранение эпитета путем использования разных трансформаций, элиминация цветowych эпитетов и ее причины; перенос, замена и добавление эпитетов рассматриваемой группы (в целях компенсации).

Основные положения и результаты работы не вызывают никаких сомнений. Хотелось бы отметить хорошие знания основных теоретических положений и тонкий анализ языкового материала.

В целом анализ корпуса примеров и результаты, полученные в данной квалификационной работе, представляются весьма убедительными и не вызывают никаких принципиальных замечаний.